

Escalas de aculturación para minorías étnicas: una revisión de literatura

Scales of acculturation for ethnic minorities: a literature review

Natalia Herrera Medina^{1,2}

HERRERA, N. Escalas de aculturación para minorías étnicas: una revisión de literatura. *J. health med. sci.*,6(3):215-220, 2020.

RESUMEN: La aculturación proceso multidimensional que afecta a grupos étnicos que se enfrentan a una cultura distinta a la originaria, ha sido estudiada en su relación con la salud, encontrándose inconsistencia en diversos estudios, pudiendo deberse a los distintos instrumentos utilizados para medir este proceso. El objetivo de esta revisión de literatura es analizar las características y propiedades psicométricas de los instrumentos que miden la aculturación en minorías étnicas en ciertos procesos de salud. Revisión bibliográfica narrativa, cuyo propósito fue revisar investigaciones relacionadas a la medición de aculturación asociada a la salud en grupos étnicos, en las bases de datos de CINAHAL y PubMed, seleccionándolos de acuerdo al cumplimiento de criterios de inclusión y exclusión en los últimos 10 años. Son 13 los instrumentos de aculturación encontrados en la revisión, respecto a las características de los instrumentos de aculturación el 77% de ellos tiene un enfoque bidimensional, la medición del lenguaje y/o idioma es el dominio más utilizado, el 38% de estos instrumentos presentan un nivel de fiabilidad sobre lo aceptable (0,7). Las dimensiones consideradas en los instrumentos de aculturación son distintas entre un instrumento y otro, o no consideran todas las dimensiones involucradas en el proceso de aculturación. La fiabilidad y validez no es conocida en todos los instrumentos de aculturación utilizados pudiendo afectar la correcta comprensión e interpretación de los resultados obtenidos en estudio realizados en grupo étnicos.

PALABRAS CLAVES: Aculturación, grupos étnicos, encuestas y cuestionarios, escala de calificación del comportamiento, psicometría, grupos minoritarios.

INTRODUCCIÓN

La aculturación es un proceso multidimensional centrado en los cambios que experimentan las personas al estar en contacto con una cultura distinta a la de su origen (Martínez *et al.*, 2019). Estos cambios se producen a nivel de actitudes, valores y comportamientos de uno o ambos grupos en contacto, generando distintos enfrentamientos al proceso de aculturación, dando como resultado cambios en los patrones de las culturas originarias (Berry, 1997) y adaptación a la nueva cultura (Tiwari *et al.*, 2018).

Según el modelo de aculturación propuesto por Berry (1997), las estrategias del proceso de aculturación son determinadas, una vez que la persona define 2 aspectos, el deseo de mantener su

cultura y la medida de participación en otros grupos culturales (Berry, 1997; Cobb *et al.*, 2017), pudiendo adoptar 4 estrategias de aculturación: asimilación, integración, separación y marginalización (Berry, 1997). En el marco de este modelo de aculturación, las dimensiones que interfieren en el proceso de aculturación consideran criterios relacionados con la identidad étnica o cultural, definida como el auto-concepto de un individuo de pertenecer a un grupo social y las relacionadas con la situación socioeconómica, de acuerdo a estos criterios, los factores que participan en el proceso de aculturación son las creencias, comportamientos, lenguaje, relaciones personales, estructura social y familiar (Arenas & Urzúa, 2016).

¹ Profesor Instructor, Departamento de Enfermería, Universidad de Tarapacá (Arica, Chile).

² Alumna Doctorado en Enfermería, Facultad de Enfermería Universidad Andres Bello (Santiago, Chile).

Existen distintos instrumentos que miden la influencia del proceso de aculturación en problemas de salud en grupos étnicos (Miyoshi *et al.*, 2017; Fox, Thayer & Wadhwa, 2017). Sin embargo muchos estudios que buscan relacionar la aculturación con la salud, muestran inconsistencia pudiendo deberse al enfoque de aculturación utilizado en los instrumentos, así como las dimensiones consideradas (Cobb *et al.*, 2017). Contar con instrumentos validados y confiables permite garantizar la calidad de la medición para generar conocimiento respecto a la variable que se desea evaluar (Carvajal *et al.*, 2011). El objetivo de esta revisión de literatura, es analizar las características y propiedades psicométricas de los instrumentos que miden aculturación en minorías étnicas, con el propósito de identificar el instrumento de aculturación que pueda dar a conocer de mejor manera el comportamiento en salud de personas pertenecientes a grupos étnicos.

MATERIAL Y MÉTODO

Para la búsqueda de los artículos de investigación se utilizaron las bases de datos PubMed y CINAHL durante el mes de Mayo del 2019, con el propósito de revisar las investigaciones publicadas relacionadas a escalas de medición de aculturación en personas adultas pertenecientes a grupos étnicos.

La estrategia de búsqueda fue la siguiente: [Acculturation AND (Surveys and questionnaires OR Validity OR Reliability OR Behavior Rating Scale OR Psychometrics OR Reproducibility of Results) AND (Ethnic groups OR Minority Groups OR Indians South American OR Indians North American OR Indians Central American)]. Se utilizaron como limitaciones de la búsqueda: sexo femenino; edad mayor de 19 años, idioma inglés y español y artículos publicados en los últimos 10 años.

Los criterios de inclusión para la selección de los artículos fueron: (i) artículos que evalúan aculturación con un instrumento de medición e (ii) investigaciones en personas pertenecientes a minorías étnicas, considerando en este estudio las minorías étnicas, como aquellas comunidades humanas que comparten aspectos socioculturales (Real Academia Española, 2019). Los criterios de exclusión fueron aquellas investigaciones que no

describen ninguna de las propiedades psicométricas de los instrumentos de medición ni los dominios o elementos de los instrumentos.

El total de artículos encontrados de acuerdo a la estrategia de búsqueda descrita anteriormente fue de 549 en PubMed y 46 en CINAHL. El proceso de selección de artículos se realizó en 4 etapas (ver Figura 1).

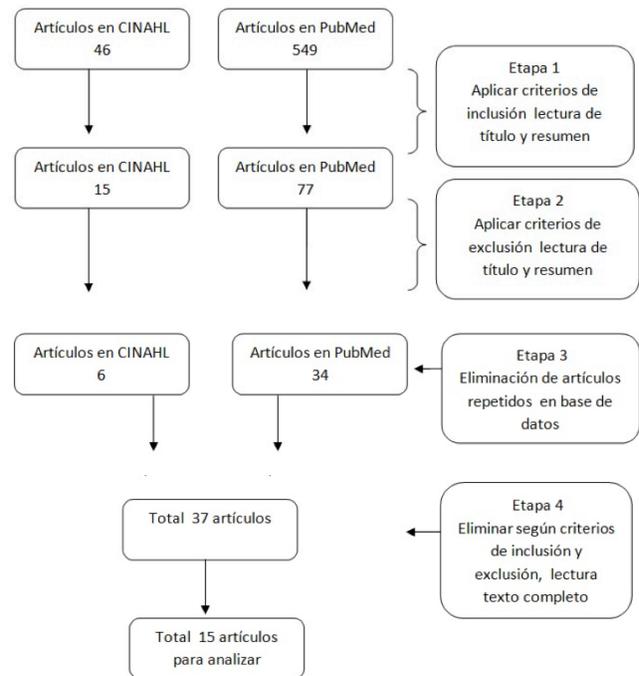


Fig. 1. Proceso de selección de artículos realizado en esta revisión.

Las 2 primeras etapas se realizaron seleccionando los artículos a través de la lectura de títulos y resúmenes, la etapa 3 eliminando los artículos repetidos en las bases de datos utilizados, y la etapa 4, revisando el cumplimiento de los criterios de inclusión y exclusión a través de la lectura de los manuscritos en texto completo. 15 artículos fueron seleccionados para el análisis.

Los resultados son presentados en tres perspectivas, una relacionada a las características generales de los instrumentos de aculturación revisados; otra respecto a los enfoques y dominios de aculturación utilizada en los instrumentos y por último, acuerdo a la medidas psicométricas (Fiabilidad y Validez) de los instrumentos revisados en este trabajo.

RESULTADOS

Características generales

Son 15 los artículos que describen evaluar el proceso de aculturación a través de un instrumento en personas pertenecientes a minoría étnicas. 13 instrumentos distintos miden la aculturación, por lo que 2 de ellos son descritos en distintos artículos. 3 artículos no describen el nombre, autor ni año de los instrumentos utilizados para medir la aculturación.

El 87% (13) de los instrumentos descritos en los artículos revisados, se aplicaron en Estados Unidos y la mayoría de ellos (60%) fueron realizados entre los años 2015 y 2018, midiendo la aculturación en grupos étnicos Quiang de la provincia de Sichuan; Filipinos Coreanos; Africanos del sur de Asia; Chinos; Puertorriqueños y Mexicanos residentes en estados Unidos.

Enfoques y Dominios

Considerando los 13 instrumentos descritos en los artículos seleccionados, el 77% (10) describe que el instrumento utilizado tiene un enfoque bidimensional; el 8%(1) es multidimensional; 15% (2) no declara el enfoque del instrumento. Dos artículos (15%) miden la aculturación con un enfoque bidimensional además de un enfoque unidimensional.

Respecto a los dominios o elementos considerados en los instrumentos identificados en la revisión de literatura, el 38% (5) describe medir identidad cultural; el 15% (2) las creencias de las personas; 38% (5) el comportamiento o actitudes; 62% (8) el lenguaje y/o idioma; el 15% (2) la estructura social y ninguno explicita medir la estructura familiar. Un instrumento no declara los dominios evaluados al medir el proceso de aculturación.

Medidas Psicométricas: Fiabilidad

En relación a la perspectiva de la psicometría de los instrumentos, el 92% (12) describe haber determinado fiabilidad de la escala de medición de aculturación a través del Alpha de Cronbach. El 38% (5), declara haber determinado la fiabilidad del instrumento mediante consistencia interna y el 8%(1) haber determinado la fiabilidad de la es-

cala de medición, mediante consistencia interna y Test-Retest.

El alpha de Cronbach más bajo de los instrumentos descritos en los manuscritos es 0,71, para consistencia interna, que corresponde a la escala de Aculturación Psicológica-Conductual (P-BAS), aplicada a personas de origen Mexicano que viven en Estados Unidos en el año 2015, el coeficiente más alto fue, α : 0,93, fiabilidad obtenida a través del Test-Retest en la sub escala de Aculturación de orientación americana de Jang Kim, Chiriboga y Kallimanis, 2007, aplicada a grupos étnicos Coreanos en el año 2017. La media del coeficiente de fiabilidad de los instrumentos de aculturación descritos en los artículos revisados, corresponde a un Alpha de Cronbach de 0,84.

Medidas Psicométricas:Validez

El 38% (5) de los instrumentos tienen una validez conocida y se basó en la determinación de la estructura interna y uno de ellos además, determinó validez basada en relación con otras variables, que corresponde al manuscrito de Maupome *et al.* (2015), que aplicó la Escala de Aculturación Psicológico Conductual (P-BAS) en personas de origen Mexicano que viven en Estados Unidos.

Solo en cinco instrumentos de aculturación analizados en esta revisión, se describe la psicometría (fiabilidad y validez), estas son la escala de Aculturación psicológico conductual (P-BAS), aplicada a personas de origen Mexicano que viven en Estados Unidos en el 2015; cuestionario de Aculturación de Quiang, utilizada en grupos étnicos de Quiang de la provincia de Sichuan en el 2016; escala de Competencia Lingüística adaptada de la escala de lengua Identidad y Comportamiento (LIB), aplicada a grupos de origen Filipinos y Coreanos en el 2018; escala de Aculturación de Hispanos, aplicada a hispanos en Estados Unidos en el 2014 y la escala de calificación de Aculturación para Árabes Americanos-II (ARSAA-IIA), usada en población de origen Árabe en Estados Unidos en el 2012.

DISCUSIÓN

La aculturación proceso de cambio cultural (grupal) y psicológico (individual) que afecta las actitudes y el comportamiento de las personas

que viven el proceso (Hale *et al.*, 2014); ha sido investigado como un factor explicativo de efectos adversos o beneficioso para la salud en población perteneciente a grupos étnico (Nodora *et al.*, 2014).

En relación a las dimensiones, la Aculturación ha sido medida con diferentes enfoques, sin embargo actualmente se ha medido desde una perspectiva bidimensional, donde la retención de la cultura de origen es independiente a la orientación hacia la nueva cultura (Shin *et al.*, 2017). Perspectiva que se evidencia en esta revisión, donde el 77% de los instrumentos revisados, describen un enfoque bidimensional. A pesar de este cambio de perspectiva de evaluar la aculturación, muchos investigadores siguen midiendo este proceso con un enfoque unidimensional (Chrisman *et al.*, 2017), medidas indirectas, que habitualmente se realizan basadas en factores demográficos como el lugar de nacimiento (Tovar *et al.*, 2012); tiempo de estancia en el nuevo lugar; nacionalidad, uso del lenguaje principal y estatus generacional (Shin *et al.*, 2017). Esta mantención de la medición Unidimensional se observó en la presente revisión, donde el 15% de los artículos describen medir este fenómeno a través de un enfoque unidimensional en conjunto con uno bidimensional. Diversas investigaciones han mostrado que el enfoque bidimensional es más adecuado para captar la experiencia aculturativa de un individuo y la relación entre la aculturación y los comportamientos de salud (Shin *et al.*, 2017; Tovar *et al.*, 2012).

En esta revisión los dominios o elementos más usados en las escalas de aculturación son el lenguaje y/o Idioma (62%); Identidad étnica (38%), comportamiento y actitudes (38%) y ningún artículo explicita medir el factor familiar. Según el marco conceptual de aculturación de Berry, la manera de enfrentar la nueva cultura depende de muchos factores, pudiendo interferir a nivel individual, siendo principalmente variables propias de la persona, o bien interferir a nivel grupal o cultural, variables principalmente situacionales (Berry, 1997). Siguiendo esta lógica, los instrumentos de aculturación deben considerar diversos dominios o elementos que puedan manifestar los factores presentes que están moderando la adaptación del individuo en la nueva cultura. De esta manera se puede comprender mejor el comportamiento de las personas que viven el proceso de adaptación cultural, así como la estrategia de aculturación-adoptada (Choi *et al.*, 2018). Es importante considerar que las contribuciones significativas que

haga cada factor o variable en el comportamiento de las personas que viven el proceso de aculturación, puede variar según el contexto aculturativo específico, de acuerdo a las características culturales particulares que están en contacto (Berry, 1997).

Al ser la aculturación un proceso multidimensional y complejo, las escalas que lo miden deben garantizar la calidad de la medición y las interpretaciones que se puedan hacer a través de sus resultados (Ventura-León, 2017). Para esto los instrumentos pueden ser sometidos a un proceso de validación a través de propiedades psicométricas (Domínguez-Lara, 2016), como la fiabilidad o replicabilidad y la validez, considerando como válidas, aquellas inferencias realizadas que son fundamentadas en principios teóricos (Abad *et al.*, 2011), garantizando de esta manera, satisfacer las exigencias de los instrumentos que miden un atributo. En la presente revisión, todos los artículos hacen mención a una de las medidas psicométricas de la escala de medición utilizada, donde el 92% describe el coeficiente de fiabilidad. Del total de los instrumento de aculturación que describieron este valor, todos tenían un coeficiente de fiabilidad por sobre lo aceptable (0,7) y el 23% tenían un Alpha mayor o igual a 0,9, considerado como excelente (Carvajal *et al.*, 2011).

Respecto a la validez, solo cinco artículos describen la validez de la escala de medición utilizada, sin embargo la validez es relevante debido a que representa el proceso de acumulación de evidencia que apoyan las interpretaciones de los puntajes obtenidos de la escala de medición, ayudando a la comprensión del significado de los resultados (Abad *et al.*, 2011). Una explicación a que solo el 38% de los artículos revisados describen la validez del instrumento utilizado, es que el objetivo de la utilización de la escala de aculturación, era relacionar este dominio con una variable relacionada a la salud y no la validación del instrumento. Sin embargo es importante declarar la validez y el coeficiente de fiabilidad del instrumento utilizado, cada vez que sea usado, para interpretar correctamente los puntajes obtenidos.

Una de las limitaciones de esta revisión es que no incluyó bases de datos psicosociales, que pudieran considerar otros artículos que describan la utilización de instrumentos de aculturación no considerados en este trabajo.

CONCLUSIÓN

En conclusión, los instrumentos de aculturación utilizados para evaluar problemas de salud en grupos étnicos no solo consideran pocas dimensiones que influyen en el proceso de aculturación, sino que difieren las dimensiones usadas entre un instrumento y otro. Respecto a la psicometría de los instrumentos, pocos estudios describen la validez y fiabilidad del instrumento de aculturación utilizado. Es importante mencionar que si bien no hay reglas universales para medir el proceso de aculturación, el evaluarlo a través de una escala que considere más dimensiones que interfieren en el proceso, facilita una mejor comprensión del fenómeno (Maupomé *et al.*, 2015), y que para determinar las dimensiones a ser consideradas en una escala de aculturación, estas deben evaluar el contexto histórico, político y social de la población a estudiar, así como contar con una escala fiable y con validez conocida, permitiendo de esta manera conocer el grado de error de las puntuaciones de la escalas, la interpretabilidad y limitaciones de las conclusiones (Domínguez-Lara, 2016).

HERRERA, N. Scales of acculturation for ethnic minorities: a literature review. *J. health med. sci.*, 6(3):215-220, 2020.

ABSTRACT: The multidimensional acculturation process that affects ethnic groups that face a culture different from their original has been studied in their relationship with health, finding inconsistency in various studies. These inconsistencies may be due to the different instruments used to measure this process. The objective of this literature review is to analyze the characteristics and psychometric properties of the instruments that measure acculturation in ethnic minorities in particular health processes. Narrative bibliographic review, whose purpose was to review research related to the measurement of acculturation associated with health in ethnic groups, in the CINAHAL and PubMed databases, selecting them according to compliance with inclusion and exclusion criteria in the last 10 years. There are 13 acculturation instruments found in the review, regarding the characteristics of acculturation instruments 77% of them have a two-dimensional approach, the measurement of language or dialect is the most used domain, 38% of these instruments have a level of reliability over the acceptable (0.7). Acculturation instruments do not consider all the dimensions involved in the acculturation process, being also different between one instrument and another. Reliability and validity are not known in all acculturation instruments used and may affect the correct understanding and interpretation of the results obtained in ethnic group studies.

KEY WORDS: Acculturation, ethnic groups, surveys and questionnaires, behavior rating scale, psychometry, minority groups.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abad, F. J.; Olea, J.; Ponsoda, V. & García, C. Medición en ciencias sociales y de la salud. España; Síntesis, 2011.
- Arenas, P. & Urzúa, A. Estrategias de aculturación e identidad étnica: un estudio en migrantes en el norte de Chile. *Univ. Psychol.* 15(1):117-27, 2016.
- Berry, J. Immigration, Acculturation, and Adaptation. *Applied Psychology.* 46(1), 5-34, 1997.
- Carvajal, A.; Centeno, C.; Watson, R.; Martínez, M. & Sanz-Rubiales, Á. ¿Cómo validar un instrumento de medida de la salud?. *Anales Sis San Navarra.*, 34(1): 63-72, 2011.
- Choi, Y.; Park, M.; Lee, J. P.; Yasui, M. & Kim, T.Y. Explicating Acculturation Strategies among Asian American Youth: Subtypes and Correlates across Filipino and Korean Americans. *J Youth Adolesc.*, 47 (10): 2181-2205, 2018.
- Chrisman, M.; Chow, W. H.; Daniel, C. R.; Wu, X. & Zhao, H. Associations between language acculturation, age of immigration, and obesity in the Mexican American Mano A Mano cohort. *Obes Res ClinPract.*, 11(5):544-57, 2017.
- Cobb, C. L.; Xie, D.; Meca, A. & Schwartz, S. J. (2017). Acculturation, discrimination, and depression among unauthorized Latinos/as in the United States. *Cultural Diversity and Ethnic Minority Psychology.*, 23(2), 258-268.
- Cobb, C.; Xie, D.; Meca, A. & Schwartz, S. Acculturation, discrimination, and depression among unauthorized Latinos/as in the United States. *The vertebrate eye and its adaptive radiation. Cultur Divers Ethnic Minor Psychol.* 3(2):258-268, 2017.
- Domínguez-Lara, S. Importancia de reportar la validez y confiabilidad en las investigaciones empíricas. *Rev Cubana Enfermer.*, 32(3), 2016.
- Fox, M.; Thayer, Z. & Wadhwa, P. Assessment of acculturation in minority health research. *Soc Sci Med.*, 176:123-32, 2017.
- Hale, L.; Troxel, W.M.; Kravitz, H. M.; Hall, M. H. & Matthews, K.A. Acculturation and sleep among a multiethnic sample of women: the Study of Women's Health Across the Nation (SWAN). *Sleep.*, 1,37(2):309-17, 2014.
- Han, L.; Berry, J. W. & Zheng, Y. The Relationship of Acculturation Strategies to Resilience: The Moderating Impact of Social Support among Qiang Ethnicity following the 2008 Chinese Earthquake. *PLoS One.*, 11 (10), 2016.
- Martinez, C.; Schwartz, S.; Their, M. & McClure H. A tale of two measures: Concordance between the ARSMA-II and the BIQ acculturation scales among Latino immigrant families. *PsycholAssess.* 30(4):459-473, 2019.
- Maupomé, G.; Mariño, R.; Aguirre-Zero O.; Ohmit A. & Dai S. Adaptación de la Escala de Aculturación Psicológico-Conductual a una comunidad de estadounidenses de origen mexicano en los Estados Unidos. *EthnDis.*, 25 (4): 469-78, 2015.
- Miyoshi, M.; Asner-Self, K.; Yanyan, S. & Kora, J. Psychometric Properties of the Abbreviated Multidimensional Acculturation Scale and the Multigroup Ethnic Identity Measure With Japanese Sojourners. *Assessment.*, 24(1): 104-114, 2017.
- Nodora, J. N.; Gallo, L.; Cooper, R.; Wertheim, B.C.;

Natarajan, L.; Thompson, P. A.; Komenaka, I. K.; Brewster, A.; Bondy, M.; Daneri-Navarro, A.; Meza-Montenegro, M. M.; Gutierrez-Millan, L.E. & Martínez, M.E. Reproductive and hormonal risk profile according to language acculturation and country of residence in the Ella Binational Breast Cancer Study. *J WomensHealth (Larchmt)*, 23(6):532-40, 2014.

Real Academia Española. Diccionario de la lengua española: Edición del Tricentenario, 2019.

Shin, C. N.; Todd, M.; An, K. & Kim, W. Unidimensional and Bidimensional Approaches to Measuring Acculturation. *J Nurs Meas.*, 25(2), 370–384, 2017.

Tiwari, T.; Mulvahill, M.; Wilson, A.; Rai, N. & Albino, J. Association between maternal acculturation and health beliefs related to oral health of Latino children. *BMC Oral Health.*, 18(1):67, 2018.

Tovar, A.; Chasan-Taber, L.; Bermudez, O. I., Hyatt, R. R. & Must A. Acculturation and gestational weight gain in a predominantly Puerto Rican population. *BMC Pregnancy Childbirth.* 21;12:133, 2012.

Ventura-León, J. La importancia de reportar la validez y confiabilidad en los instrumentos de medición: Comentarios a Arancibia *et al.* *Rev. méd. Chile.*, 145(7): 955-956, 2017.

Dirección para correspondencia:

Natalia Herrera Medina
Facultad Ciencias de la Salud
Universidad de Tarapacá
Arica
CHILE

Recibido : 20-07-2020

Aceptado: 18-08-2020